

Matthias Claudi- us, Vespera kanto	Matthias Claudi- us, Vespera kanto	Matthias Claudius, Vespera kanto	Matthias Claudius, Abendlied
<i>tradukita de Manfred Retzlaff</i>	<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Adolf Burkhardt</i>	
1. La luno nun le- vigis, La steloj eklumiĝis, Subiĝis jam la sun'. Silentas la arbaro Kaj super la kam- paro Nebulo blanka kuŝas nun.	1. La luno nun ekhe- las, Steletoj oraj belas En la ĉiela klar'; L'arbaro nigra re- vas, Kaj el herbejo levas Mirige sin nebula mar'.	1. Leviĝas luno; hele orpompas surĉiele la steloj al l'okul'. Arbaro mute revas; el la herbej' sin levas mirinde blanka la ne- bul'	1. Der Mond ist aufgegan- gen, Die goldnen Sternlein prangen Am Himmel hell und klar; Der Wald steht schwarz und schweiget, Und aus den Wiesen stei- get Der weisse Nebel wunder- bar.
2. La mondo ŝajnas kiel Hejmeca ĉambro, tiel Trankvila estas ĝi. Dormante ĉiun pe- non, Aflikton kaj ĉagrenon Dum nokta hor' forgesu vi. ²	2. Silenta estas mondo Kaj en krepuska rondo Hejmecas kun fa- vor'! Similas kalman ĉelon, En kiu vi kverelon De l'tago dorme pe- lu for.	2. Ripozas mont' kaj valo sub la krepusk-vualo trankvile kvazaŭ lag'. Por vi jen la permeso fordormi en forgeso la malbonaĵojn de la tag'.	Wie ist die Welt so stille Und in der Dämmerung Hülle So traulich und so hold! Als eine stille Kammer, Wo ihr des Tages Jammer Verschlafen und vergessen sollt.
...

² alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

- | | | | |
|--|--|--|---|
| 3.) Jen staras ĉe l'
ĉielo
Tre eta fora stelo,
Sed tamen egas ĝi!
Ja estas ofte aĵo
Por ni nur ridin-
daĵo;
Ĉar ne videblas ĝi
al ni. | 3. Ĉu vi la lunon ko-
nas?
Aspekto nur duo-
nas,
Sed rondas ĝi en
bel'.
Do ankaŭ estas mul-
to,
Loganta al insulto,
Okulojn ĝenas la
malhel'. | 3. La luno nur duone
Prezentas sin impone;
ĝi tamen estas sfer':
Facile ni priridas
aferon, se ni vidas
nur parton de la plena
ver'. | 2. Seht ihr den Mond dort
stehen? -
Er ist nur halb zu sehen
Und ist doch rund und
schön!
So sind wohl manche Sa-
chen,
Die wir getrost belachen,
Weil unsre Augen sie nicht
sehn. |
| 4.) Ni homaj fieru-
loj,
Mizeraj ni pekuloj,
Malmulton scias ni!
Ni faras multajn
aĵojn
Kaj artajn elpen-
saĵojn,
Sed vana estas tio
ĉi. | 4. Ni homoj tiel van-
taj
Ja estas nur pekan-
taj,
Malvasta nia sci';
Ĥimerojn ni eltrikas,
Ni multe artifikas
Kaj perdas celon pli
kaj pli. | 4. Homidoj ni fieraj
pekuloj nur, mizeraj;
ne multon scias ni.
Ni teksas iluziojn
kaj serĉas multajn scio-
jn
kaj devojiĝas pli kaj
pli. | 3. Wir stolze Menschenkin-
der
Sind eitel arme Sünder
Und wissen gar nicht viel;
Wir spinnen Luftgespinste
Und suchen viele Künste
Und kommen weiter von
dem Ziel. |
| 5.) La Dian savon
vidu
Ni nur kaj ni ne fidu
je vanta iluzi'!
Ni malfieraj iĝu,
Ni ĝoju kaj piiĝu,
Infan-egalaj estu
ni! | 5. Vidigu, Dio, sa-
von,
Pasem' ne veku ra-
von,
Ne ĝoju ni pro glori'!
Fariĝu malafektaj
Ni kaj al vi respek-
taj,
Infane gaju nia kor'! | 5. Ho Di', nin lasu vidi
la Savon, ne plu fidi
vantaĵojn de l' pasem'!
Nin faru simpl-animaj,
infane Dio-timaj
en ĝoj', jam nun sen
zorga trem'! | 4. Gott, laß uns dein Heil
schauen,
Auf nichts Vergänglichen
trauen,
Nicht Eitelkeit uns freun!
Laß uns einfältig werden
Und vor dir hier auf Erden
Wie Kinder fromm und
fröhlich sein! |
| 6.) Finfine vi nin
prenu
El tiu mond',
ĉagrenu
Ni ne pro tio ĉi!
Kaj kiam vi nin
prenos,
Ho faru, ke ni venos
En vian regnon, ka-
ra Di'! | 6. Vi gracu, sen
ĉagreni
El mondo nin for-
preni
Al fin' per milda
mort'!
Kaj post forpren' fi-
dele
Hejmigu nin ĉiele,
Sinjoro, Dio, nia
fort'! | 6. Vi fine, sen ĉagreni,
el mond' nin volu preni
per milda morto for.
Nin tiam al ĉielo
venigu, al la celo:
Vi, nia Dio kaj Sinjor'! | 5. Wollst endlich sonder
Grämen
Aus dieser Welt uns neh-
men
Durch einen sanften Tod!
Und, wenn du uns genom-
men,
Laß uns in Himmel kom-
men,
Du unser Herr und unser
Gott! |
| ... | ... | ... | ... |

7.) Gefratoj, enli-
tiĝu,
Trankvile endor-
miĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĉis morgaŭ nun ri-
pozu vi!

*Traduko de la
Germana poemo
"Abendlied" de
MATTHIAS CLAU-
DIUS (*1740-08-
15 - †1815-01-21) en
Esperanton de MAN-
FRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en
1989-09-10.*

*MR-013-2 / Arg-
394-777 (2007-03-26
13:19:45)*

*Tiu ĉi traduko estas
unue publikigita en
1984 en "Esperan-
to aktuell", numero
6/1984, la organo de
Germana Esperanto-
Asocio, sur la aldonaj
"Flavaj paĝoj", paĝo
15. Enigis ka tek-
ston de la traduko
la tiama redaktisto d-
ro Dirk Willkommen.
Mi, Manfred Retzlaff,
ŝanĝis en 2007-03-26
nur la duan strofon,
kompare al la teksto
aperinta en "Esperan-
to aktuell 6/1984".*

7. Kuŝiĝu do kun pio
Vi en la nom' de
Dio,
Jam fridas nokta
vent'.
Per punoj, Di', ne
ĝenu,
Per dolĉa dorm' nin
benu,
Najbaron ankaŭ en
turment'.

*Traduko de la Ger-
mana poemo "Abend-
lied" de MATTHIAS
CLAUDIUS (*1740-08-
15 - †1815-01-21) en
Esperanton de GUIDO
HOLZ (*1920 -
†1989).*

*Arg-394-778 (2007-
03-26 12:53:22)*

*Tiu ĉi traduko estas
publikigita en 1984 en
"Esperanto aktuell", la
organo de Germana
Esperanto-Asocio, sur
la aldonaj "Flavaj
paĝoj", sur paĝo 14
de la numero 6/984.
Mi, Manfred Retzlaff,
detajpis la tradukon
el tiu, en 2007-03-26.
Enigis la tradukon de
Guido Holz la tiama
redaktisto d-ro Dirk
Willkommen.*

7. Gefratoj, nun ek-
kuŝu!
Vin nokta vent' ne
tuŝu,
dum ŝirmas anĝelar'.
Indulgu, Di', nin grace,
por ke nun dormu pace
ni kaj malsana la naj-
bar'.

*Traduko de la Germana
poemo "Abendlied" de
MATTHIAS CLAUDIUS
(*1740-08-15 - †1815-
01-21) en Esperanton
de ADOLF BURKHARDT
(pastro, *1929-04-10 -
†2004-04-02).*

*Arg-394-780 (2007-03-27
19:07:21)*

*Tiun ĉi tradukon mi,
Manfred Retzlaff, pre-
nis el la kant-libreto
"Mia kantaro I", dua
eldono de Majo 1998,
kompilita kaj eldonita
de s-ro Josef Schiffer,
Wilstorffstr. 58, D-78050
Villingen-Schwenningen,
Germanio. Sinjoro Josef
Schiffer donis al mi la
permeson.*

6. So legt euch denn, ihr
Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit
Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nach-
bar auch!

*Verkinto de tiu ĉi Germa-
na poemo estas MATTHI-
AS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21).*

*Arg-394-776 (2012-12-24
20:31:03)*

*La poemo estas kantebla
laŭ melodio verkita de Jo-
hann Abraham Peter Schulz
(31.03.1747 - 10.06.1800).
Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Johann_Abraham_
Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu an-
kaŭ: [http://ingeb.org/
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html).
Tie estas aŭdebla la
meolodio. La muzikno-
toj troviĝas en [http:
//www.liederprojekt.
org/lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).*